

LUQUE TORO, Luis, *Manual práctico de usos de la fraseología española actual*, Verbum, Madrid, 2012, 978-84-7962-740-9, pp. 180.

El profesor Luis Luque Toro (profesor de Español en la Universidad Ca'Foscari de Venecia) posee una destacada trayectoria en la docencia del español como lengua extranjera, al igual que una sólida y amplia carrera investigadora. Ha publicado artículos en prestigiosas revistas, estudios y diccionarios de un relevante valor. Sus campos de investigación son la lexicografía, la traducción, los estudios contrastivos y la fraseología, campo en el que se incluye el manual que presentamos.

Las investigaciones sobre español coloquial dentro de la tradición de nuestros estudios lingüísticos son relativamente recientes, si se comparan con las de otras materias filológicas. Dentro de estas, las dedicadas a la fraseología no corren mejor suerte. Cualquier investigador de esta disciplina se encontrará con una bibliografía todavía escasa y con la necesidad de ahondar en determinados problemas. Nos encontramos todavía con escasos manuales y estudios monográficos sobre fraseología. Importantes estudios como el ya clásico del profesor Weber Beinhaver y los más recientes de las profesoras Gloria Corpas y Leonor Ruiz se muestran como las principales referencias. Sin embargo, todavía son muchos los temas que requieren investigaciones generales y específicas, al igual que una mayor atención por parte de los especialistas.

Ante esta situación, el manual que ha publicado el profesor Luque Toro supone una importante publicación. Su esfuerzo, aunque no se explicita de tal modo en su introducción, se centra en el aprendizaje de la fraseología española por parte de alumnos extranjeros. Es decir, su trabajo se centra en la lingüística aplicada a E/LE, campo que ha experimentado un destacable interés investigador en los últimos años. Este manual, por tanto, cubre un gran vacío bibliográfico. Mientras que encontramos multitud de materiales para el aprendizaje de la gramática y del léxico, así como de otros materiales para fines específicos, el español coloquial en la clase de E/LE sigue siendo poco atendido. Por tanto, a esfuerzos ya iniciados, entre otros, por el profesor Briz, se une ahora el manual del profesor Luque.

La primera virtud de este manual de fraseología es partir de la unión entre las creaciones lingüísticas y la cultura en las que éstas han sido creadas. Es decir, se parte de que es el español, y no otra lengua, la que puede crear estas estructuras y, por tanto, estas están vinculadas a la historia y a la mentalidad de los hablantes de la misma. Este entendimiento cultural de la lengua aleja la metodología del manual de la memorización, tan empleada en los métodos de lenguas tradicionales, y aboga por la necesidad de acercar a los estudiantes de español el esquema constructivo de estas estructuras.

Por consiguiente, el planteamiento del manual, apoyado en los conocimientos descubiertos por la gramática cognitiva y la psicología del lenguaje, al igual que por los propios resultados hallados dentro de las aulas, explicitados cada vez con mayor

recurrencia en trabajos científicos con fuerte carácter empírico, defiende la presentación de la estructura de manera explícita. De esta manera, los estudiantes pueden comprender cómo se han formado estas construcciones, interiorizar sus elementos constituyentes y, de este modo, con un menor esfuerzo y una mayor eficacia, aprender el uso de las mismas. Para conseguir este aprendizaje del uso, el profesor Luque emplea siempre ejemplos del discurso cotidiano, tanto escrito como oral y, por tanto, el corpus no se restringe, ni al ámbito culto, ni al discurso literario, sino que refleja el empleo realizado por un hablante estándar del español en situaciones convencionales.

En cuanto a la organización de las estructuras, éstas aparecen agrupadas en cinco conjuntos básicos, que a su vez se subdividen en otros más amplios: locuciones (preposicionales, adverbiales, nominales, adjetivas, verbales, conjuntivas y clausales); colocaciones (verbo-sustantivo, sustantivo-adjetivo y adverbio); refranes, proverbios y dichos y, por último, fraseología formada con verbos de alto rendimiento en español (caer (se), coger (se), dar (se), echar (se), estar, hacer (se), ir (se), llevar (se), meter (se), ser etc.), además de fraseología para expresar conceptos frecuentes y relacionados entre sí: admiración / sorpresa / alivio; afirmación / negación; entusiasmo / satisfacción / optimismo etc. Por tanto, nos encontramos ante una organización sujeta a criterios de categorización gramatical y de agrupación léxica. Esta organización nos parece del todo adecuada y permite sistematizar las estructuras con un criterio claro y asumible por parte de los estudiantes, a los que no se les somete a multitud de variantes de forma desordenada.

El profesor Luis Luque ha considerado oportuno distribuir las estructuras en dos bloques: las estructuras generales y las especiales. Esta división es adecuada y práctica, porque permite distinguir entre estructuras recurrentes (generales), de las minoritarias (derivadas de las principales). De esta manera, las estructuras aparecen presentadas con un criterio jerárquico. Todas las estructuras seleccionadas aparecen presentadas en un cuadro o ficha, que facilita en gran medida, la organización del contenido. En cada uno de los cuadros que constituyen el manual aparecen varios elementos: una breve definición de la construcción que se está explicando; la representación de las estructuras generales y la de las estructuras especiales. A estos apartados se pueden sumar otros explicativos vinculados específicamente al tipo de estructura que se presenta. Junto a esta información, las fichas siempre aparecen complementadas con una serie de ejemplos.

Si tomamos como ejemplo la primera de las fichas del manual, dedicada a las 'locuciones preposicionales introducidas por a', nos encontramos su definición: "Suma de tres o más unidades léxicas, introducida por la preposición a, equivalente a una preposición" (p. 11), las estructuras generales: "A + Sustantivo + de: a base de / A + art. Determinado + sustantivo + de: a la atención de / A + lo + adjetivo + de: a lo largo de / A + adverbio + de: a menos de" (p. 11) y las estructuras especiales: "Al poco de", que no entra dentro de ninguna de las posibilidades

constructivas presentadas anteriormente. Como hemos explicado anteriormente, junto al desarrollo estructural de la locución, aparecen una serie de ejemplos: “Preparamos una buena cena a base de mariscos. / Todos los coches estaban aparcados en batería a lo largo del parque.” o “A la luz de esta carta parece que no podemos disponer de estos libros antiguos”. (p. 11). Por lo tanto, los ejemplos emplean la estructura de forma contextualiza, dentro de las condiciones de uso a las que hemos hecho referencia.

Cada una de las unidades, tras la explicación teórica y aplicada, se completa con una propuesta de actividades. En ellas, se propone a los estudiantes que completen las frases propuestas con la correspondiente estructura o que sustituyan las estructuras señaladas por la estructura fraseológica correspondiente. Es decir, se les plantea la necesidad de elegir la opción correcta entre las propuestas. Estas actividades ayudan a los alumnos a reforzar el empleo de la estructura, a diferenciarlas de otras similares y, en definitiva, a emplearlas correctamente dentro de una situación lingüística contextualizada. Al final del manual, se incluye un solucionario que ayuda al alumno a poder realizar con facilidad una autoevaluación y, por tanto, le aporta una gran autonomía de aprendizaje, algo que cada vez tiene un mayor peso en la enseñanza de lenguas extranjeras.

En conclusión, nos encontramos ante un libro esencial para los docentes de español y para aquellos estudiantes que en los niveles superiores quieran aprender con un buen método estructuras fraseológicas del español. Nos encontramos ante un manual altamente recomendable para estudiantes de español que cursan sus estudios dentro del ámbito universitario.

Laura ARROYO MARTÍNEZ
Universidad Complutense de Madrid

ABELED0, Manuel (ed.): *Crónica de la población de Ávila*, Buenos Aires, Incipit, 2012 (Incipit ediciones críticas 7), ISBN: 978-9872525323, pp. 115 + lv.

En palabras de su editor, “La *Crónica de la población de Ávila* es un texto historiográfico redactado seguramente en 1256 con el propósito de apoyar, argumentando sobre la sucesión de actos de fidelidad, lealtad y heroísmo de los abulenses en favor de la corona de Castilla, un pedido de privilegios a Alfonso X” (xv). Con esta breve descripción, Manuel Abeledo empieza su edición de la crónica; edición que, sin duda alguna, proporcionará a la comunidad científica su mejor acceso a un texto muy importante en el desarrollo de la historiografía medieval. Al llevar a la atención crítica una de las primeras crónicas en lengua castellana (si no la primera), Abeledo ayuda a ensanchar la visión que tenemos de la escritura histórica